

地質学用語の中国語表記：第7回 古生物学

伊藤 剛¹⁾

今回は古生物学・化石にかかわる用語を紹介する。古生物学の基本的な情報である生物分類の階級(第1表)、生層序単元(第2表)及び化石の種類(第3表)の中国語表記について示す。加えて、代表的な化石生物の分類群の中国語表記を紹介する(第4表)。なお、第4表の分類については、岩波生物学辞典(第5版,第1刷:2013年)に従った。

1. 生物分類

接頭辞の Super-(上-;总-,超-)以外は日中同形語である。

「总」の繁体字は「總」であり、日本語では「総」に相当する。Phylum (門;门), Class (綱;纲) 及び Species (種;种) ならびに接頭辞として使用される Sub- (亜-;亚-)は、日本の漢字と中国の簡体字の違いがみられる。

2. 生層序

生層序単元では、日中同形語は Interval zone (間隔帯; 间隔帯)のみである。ほかの単語に関しては同一あるいは類似する意味の他の熟語が当てられている。

第1表 生物分類の中国語訳。

英語	日本語	中国語	ピンイン
Domain	ドメイン	域	Yù
Kingdom	界	界	Jiè
Phylum	門	门	Mén
Class	綱	纲	Gāng
Order	目	目	Mù
Family	科	科	Kē
Genus	属	属	Shǔ
Species	種	种	Zhǒng
Super-	上-	总-, 超-	Zǒng-, Chāo-
Sub-	亜-	亚-	Yà-

第2表 生層序単元の中国語訳。

英語	日本語	中国語	ピンイン
Biozone	バイオゾーン	生物帯	Sheng-wù-dài
Range zone	区間帯	延限帯	Yán-xiàn-dài
Interval zone	間隔帯	间隔帯	Jiàn-gé-dài
Lineage zone	系列帯	谱系帯	Pǔ-xì-dài
Assemblage zone	群集帯	組合帯	Zǔ-hé-dài
Abundance zone	多産帯	丰富帯, 富集帯	Fēng-fù-dài, Fù-jí-dài

1) 産総研 地質調査総合センター地質情報研究部門

キーワード：地質学用語、中国語、日本語、英語、古生物学

第3表 化石の種類.

英語	日本語	中国語	ピンイン
Body fossil	体化石	实体化石	Shí-tǐ-huà-shí
Trace fossil	生痕化石	痕迹化石, 遗迹化石	Hén-jì-huà-shí, Yí-jì-huà-shí
Chemical fossil	化学化石	化学化石	Huà-xué-huà-shí
Facies fossil	示相化石	指相化石	Zhǐ-xiāng-huà-shí
Index fossil	示準化石	标准化石	Biāo-zhǔn-huà-shí
Megafossil	大型化石	大化石	Dà-huà-shí
Microfossil	微化石	微体化石, 微化石	Wēi-tǐ-huà-shí, Wēi-huà-shí

第4表 主な化石の分類群.

英語	日本語	中国語	ピンイン
Eukarya	真核生物ドメイン	真核域	Zhēn-hé-yù
Animalia	動物界	动物界	Dòng-wù-jìè
Porifera	海綿動物門	海绵动物门	Hǎi-mián-dòng-wù-mén
Archaeocyatha	古杯綱	古杯纲	Gǔ-bēi-gāng
Calcarea	石灰海綿綱	钙质海绵纲	Gài-zhī-hǎi-mián-gāng
Demospongiae	尋常海綿綱	寻常海绵纲	Xún-cháng-hǎi-mián-gāng
Hexactinellida	六放海綿綱	六放海绵纲	Liù-fàng-hǎi-mián-gāng
Cnidaria	刺胞動物門	刺胞动物门	Cì-bāo-dòng-wù-mén
Anthozoa	花虫綱	珊瑚纲	Shān-hú-gāng
Echinodermata	棘皮動物門	棘皮动物门	Jí-pí-dòng-wù-mén
Crinozoa	百合形動物亜門	海百合亚门	Hǎi-bǎi-hé-yà-mén
Crinoidea	ウミユリ綱	海百合綱	Hǎi-bǎi-hé-gāng
Hemichordata	半索動物門	半索动物门	Bàn-suǒ-dòng-wù-mén
Graptolithina	フデイン綱 (筆石類)	笔石綱	Bǐ-shí-gāng
Chordata	脊索動物門	脊索动物门	Jǐ-suǒ-dòng-wù-mén
Vertebrata	脊椎動物亜門	脊椎动物亚门	Jǐ-zhūi-dòng-wù-yà-mén
Agnatha	無顎上綱	无颌总綱, 无腭总綱	Wú-hé-zǒng-gāng, Wú-è-zǒng-gāng
Conodonta	コノドント綱	牙形刺綱, 牙形石綱	Yá-xíng-cì-gāng, Yá-xíng-shí-gāng
Gnathostomata	顎口上綱	有颌总綱	Yǒu-hé-zǒng-gāng
Placodermi	板皮綱	盾皮魚綱	Dùn-pí-yú-gāng
Chondrichthyes	軟骨魚綱	軟骨魚綱	Ruǎn-gǔ-yú-gāng
Osteichthyes	硬骨魚綱	硬骨魚綱	Yìng-gǔ-yú-gāng
Amphibia	両生綱	兩栖綱	Liǎng-qī-gāng
Sauropsida	竜弓綱	蜥形綱	Xī-xíng-gāng
Aves	鳥綱	鳥綱	Niǎo-gāng
Synapsida	単弓綱	合弓綱	Hé-gōng-gāng
Mammalia	ほ乳 (哺乳) 綱	哺乳綱	Bǔ-rǔ-gāng

第4表 続き.

英語	日本語	中国語	ピンイン
Bryozoa	苔虫動物門	苔藓动物门	Tái-xiǎn-dòng-wù-mén
Brachiopoda	腕足動物門	腕足动物门	Wàn-zú-dòng-wù-mén
Mollusca	軟体動物門	软体动物门	Ruǎn-tǐ-dòng-wù-mén
Bivalvia	二枚貝綱	双壳纲	Shuāng-ké-gāng
Cephalopoda	頭足綱	头足纲	Tóu-zú-gāng
Ammonoidea	アンモナイト亜綱	菊石亚纲	Jú-shí-yà-gāng
Gastropoda	腹足綱	腹足纲	Fù-zú-gāng
Arthropoda	節足動物門	节肢动物门	Jié-zhī-dòng-wù-mén
Trilobita	三葉虫綱	三叶虫纲	Sān-yè-chóng-gāng
Plantae	植物界	植物界	Zhí-wù-jìe
Marchantiophyta	苔植物門	苔类植物门	Tái-lèi-zhí-wù-mén
Bryophyta	蘚植物門	苔藓植物门	Tái-xiǎn-zhí-wù-mén
Tracheophyta	維管束植物門	维管束植物门, 维管植物门	Wéi-guǎn-shù-zhí-wù-mén, Wéi-guǎn-zhí-wù-mén
Euphyllophytina	大葉植物亜門	真叶植物亚门	Zhēn-yè-zhí-wù-yà-mén
Cycadopsida	ソテツ綱	苏铁纲	Sū-tiě-gāng
Ginkgopsida	イチョウ綱	银杏纲	Yín-xìng-gāng
Pinopsida	球果植物綱	松柏纲	Sōng-bǎi-gāng
Magnoliopsida	被子植物綱	双子叶植物纲	Shuāng-zǐ-yè-zhí-wù-gāng
Chromista	クロミスタ界	假菌界	Jiǎ-jūn-jìe
Ochrophyta (Heterokontophyta)	オクロ植物門 (不等毛植物門)	(不等鞭毛門, 异鞭藻門)	(Bù-děng-biān-máo-mén, Yì-zǎo-mén)
Bacillariophyceae	けい藻(珪藻)綱	硅藻纲	Guī-zǎo-gāng
Dinophyta	渦べん毛 (渦鞭毛)植物門	甲藻門	Jiǎ-zǎo-mén
Dinophyceae	渦べん毛藻 (渦鞭毛藻)綱	沟鞭藻綱	Gōu-biān-zǎo-gāng
Rhizaria	リザリア下界	有孔虫界	Yǒu-kǒng-chóng-jìe
Radiozoa	放散虫門	放射虫門	Fāng-shè-chóng-mén
Foraminifera	有孔虫門	有孔虫門	Yǒu-kǒng-chóng-mén
Cercozoa	ケルコゾア門	丝足虫門	Sī-zú-chóng-mén
Haptophyta	ハプト植物門	定鞭藻門	Dìng-biān-zǎo-mén
Coccolithophyceae	コッコリサス藻綱	颗石藻綱	Kē-shí-zǎo-gāng
非公式分類名等			
Reptile	は虫類(爬虫類)	爬虫类, 爬行类	Pá-chóng-lèi, Pá-xíng-lèi
Dinosaur	恐竜類	恐龙类	Kǒng-lóng-lèi
Calcareous nannofossil	石灰質ナンノ化石	钙质超微化石	Gài-zhī-chāo-wēi-huà-shí
Insect	昆虫	昆虫	Kūn-chóng
Pollen	花粉	花粉	Huā-fěn
Spore	孢子	孢子	Bāo-zǐ
Acritarch	アクリターク	疑源类	Yí-yuán-lèi

なお, Abundance zone の中国語訳の前半「丰富」は, 日本語の漢字では「豊富」に相当する。「丰」は「豊」の繁体字「豊」から生まれた簡体字である。

3. 化石の種類

Chemical fossil (化学化石; 化学化石)のみが日中同形語である。Body fossil (体化石; 实体化石)や Facies fossil (示相化石; 指相化石)などは, 中国語表記よりも日本語表記のほうが短いあるいは単純な漢字を使用している。地質学用語に限らず, 中国のほうがより短く簡単な表記になっている単語が多いため, こうした例は注意を引く。

4. 化石の分類群

日本語自体が語源に元の意味に沿っている場合は, 全体的に類似した漢字が用いられている例が多い。Ammonite に菊石の漢字が当てられたのは日本においてであるが (歌代ほか, 1978), 中国では現在も使用されている。「疑源類」の字が当てられている Acritarch はギリシャ語の ακριτος (= uncertain, confused) と αρχή (= origin) が語源であり (Evitt, 1963), 元々の意味に基づいたものと思われる。Conodonta (コノドント綱; 牙形刺綱, 牙形石綱) の語源はギリシャ語の ο κώνος (ドイツ語の der Kegel; 英語の cone) であるが (Pander, 1856), 中国語では「齒」を意味する「牙」が用いられている。Rhizaria (リザリア下界; 有孔虫界) については, 辞書や教科書などによる公式な中国語表記は確認できなかった。しかし, 中国の検索サイト (Baidu など) やウェブ翻訳に加え, 一部の論文 (Ning *et al.*, 2015 など) でも「有孔虫界」が使用されている。

文 献

- Evitt, W.R. (1963) A discussion and proposals concerning fossil dinoflagellates, hystrichospheres, and acritarchs, II. *National Academy of Sciences*, **49**, 158-164.
- 巖佐 庸・倉谷 滋・斎藤成也・塚谷裕一 (2013) 岩波生物学辞典第5版. 岩波書店, 東京, 2171p.
- Ning, X.Q., Qiao, W.W., Zhang, L. and Gao, X. (2015) Eukaryotes of an anoxic-oxic-settling-anaerobic (A + OSA) sludge reduction process characterized by 454 pyrosequencing analysis. *Chinese Journal of Environmental Engineering*, **9** (5), 2387-2392 (in Chinese with English abstract).
- Pander, C.H (1856) *Monographie der fossilen Fische des Silurischen Systems der russisch - baltischen Gouvernements*. Akademie der Wissenschaften, St. Petersburg, 91p.
- 歌代 勤・清水大吉郎・高橋正夫 (1978) 地学の語源を探る. 東京書籍, 東京, 195p.

ITO Tsuyoshi (2017) Geological terms in Chinese: Part 7. *Paleontology*.

(受付: 2016年7月25日)